

УДК 801.8

DOI 10.58649/1694-8033-2024-1(117)- 166-171

СЫЙДАЛИЕВА Н.Ж., ТУРДУМАМБЕТОВА Д.К., БОГАЧИЕВА Э.М.

Ж.Баласагын атындагы КУУ

СЫЙДАЛИЕВА Н.Ж.¹, ТУРДУМАМБЕТОВА Д.К.², БОГАЧИЕВА Э.М.³

КНУ им. Ж. Баласагына

SYIDALIEVA N.J., TURDUMAMBETOVA D.K., BOGASHIEVA E.M.

KNU J. Balasagyn

ORCID: 0009-0000-9075-3054¹

ORCID: 0009-0006-9233-1174²

ORCID: 0009-0008-2475-6239³

**ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕРДИ САЛЫШТЫРЫП ТАЛДОО
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS**

Кыскача мүнөздөмө: Бул макалада англис жана орус тилдериндеги фразеологиялык бирдиктерди салыштыруу, алардын маанисин жана маданий таасирин эске алуу менен каралат. Макалада сөз айкаштарындагы айырмачылыктар баса белгиленип, аларды которуудагы кыйынчылыктар жана маданий контексттеги ролу талкууланып, фразеологизмдердин маданий өзгөчөлүктөрүн жана тилдик салттарды терең түшүнүү үчүн изилдөөнүн маанилүүлүгү баса белгиленет.

Аннотация: В данной статье рассматриваются сравнения фразеологизма английского и русского происхождения, с учетом их значений и культурного влияния. В статье выделяются различия в устойчивых выражениях, обсуждаются трудности их перевода и роль в культурном контексте, подчеркивается важность изучения фразеологии для глубокого понимания культурных особенностей и языковых традиций.

Abstract: This article examines comparisons of phraseological units of English and Russian origin, taking into account their meanings and cultural influence. The article highlights differences in set expressions, discusses the difficulties of their translation and their role in cultural context, emphasizing the importance of studying phraseology for a deep understanding of cultural characteristics and linguistic traditions.

Негизги сөздөр: фразеологиялык бирдиктер; идиомалар; контекст; которуу; структура; маданият; салыштыруу; лексикалык пункт.

Ключевые слова: фразеологизмы; идиомы; контекст; перевод; структура; культура; сравнение; лексическая единица.

Keywords: phraseological units; idioms; context; translation; structure; culture; comparison; lexical item.

Фразеологизм – это структурно устойчивая формулировка, которая не поддается лексическому разделению и по своему значению формирует цельное выражение. Фразеологизм функционирует как отдельная лексика, представляя собой отдельный элемент

словаря. В Словаре фразеологизмов отмечается, что «фразеология и фразеологизмы свойственны всем языкам мира. Это огромный пласт как русского, так и английского языков. Фразеологизмы обогащают речь, делают ее образной, живой и многогранной» [1]. В них отражается история и культура народа, особенности его мышления и мировосприятия, а также национальная специфика и самобытность языка. На национальную особенность обратили внимание многие исследователи фразеологии. Поэтому фразеологизмы также определяют термином «идиома», что в переводе с греческого означает «свойственный», «своеобразный», «собственный». В английском языке фразеологизмы тоже называются «idioms» [2].

Фразеологизм играет ключевую роль в языке, внося оригинальность и выразительность в речь. И эта значимость особенно заметна в художественных и устных произведениях, где фразеологизмы подчеркивают свою важность и являются ключевыми элементами для раскрытия смысла текста. Перевод фраз на английский это достаточно сложная задача, требующая не только передачи основного смысла, но и сохранения стилистической уникальности фразеологии, логики и целостности выражения. В случае отсутствия в английском языке точного аналога, переводчик вынужден прибегать к поиску "близкого соответствия" [3, с.51].

В контексте английского языка фразеологические соответствия можно разделить на две основные категории:

1. Постоянные равнозначные соответствия, которые представляют собой единственно возможные переводы, не зависящие от контекста. Термин "эквивалент" был впервые введен Я.И. Рецкером в статье, в которой был поднят вопрос о закономерных соответствиях при переводе на родной язык [4]. Автор предлагает термин "моноэквивалент" для обозначения этого типа перевода, подчеркивая, что любое равнозначное соответствие может считаться эквивалентом. Данный тип перевода характерен для дословной передачи английских фразеологических выражений [5].

Например:

time is money – время – деньги,

dumb as a fish – нем, как рыба,

money has no smel – деньги не пахнут,

all that glitters is not gold – не все золото, что блестит.

2. С другой стороны, в русском языке может существовать несколько эквивалентов для английских фразеологических единиц, из которых выбирается тот, который наилучшим образом передает не только смысл, но и лингво-этимологический контекст высказывания. Такие варианты перевода называются выборочными [6]. Поскольку требуется осуществить выбор среди нескольких возможных эквивалентов, учитывая особенности языковой структуры и значения выражения [5].

Например: "взять в кулак":

1) схватить, взять в кулак (Он взял его в кулак и потребовал объяснений);

2) навести порядок, взять под контроль (После разговора с начальством, они взяли ситуацию в кулак);

3) на свою сторону, завоевать доверие (Он смог взять коллег в кулак своим профессионализмом).

Помимо данной классификации, эквиваленты можно разграничить следующим образом:

а) **Полные эквиваленты** – это русские фразеологизмы, являющиеся моноэквивалентами английских идиом. Они соответствуют по значению, лексическому составу и по стилистическим и грамматическим особенностям.

Например:

all roads lead to Rome – все дороги ведут в Рим,

the salt of the earth – соль земли,

habit is a second nature – привычка – вторая натура,

as busy as a bee – трудолюбивый, как пчелка,

there is no smoke without fire – нет дыма без огня,

the cream of society – сливки общества,

the game is worth the candle – игра стоит свеч,

to look for a needle in a haystack – искать иголку в стоге сена.

б) **Частичные эквиваленты** – это выражения, содержащие лексические, грамматические или лексико-грамматические различия, сохраняя одинаковое значение в стилистическом плане. Например:

kill the goose that lays the golden eggs – убить курицу, несущую золотые яйца,

light as a feather – легкий, как перышко,

hawks will not pick hawks eyes out – ворон ворону глаз не выклюет,

to be born with a silver spoon in one's mouth – родиться в рубашке,

a fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда,

to fish in Doubled waters – ловить рыбу в мутной воде,

out of the frying pan into the fire – из огня да в полымя.

Примеры английских идиом и их русских эквивалентов

Английская идиома	Дословный перевод	Русский фразеологизм (аналог)
<i>to be on thin ice</i>	быть на тонком льду	ходить по лезвию бритвы
<i>the icing on the cake</i>	украшение на торте	вишенка на торте
<i>to break the ice</i>	сломасть лед	разбить лед
<i>to hit the nail on the head</i>	ударить гвоздь по голове	попасть в точку
<i>to have bigger fish to fry</i>	иметь большие рыбы для жарки	иметь более важные дела
<i>A piece of cake</i>	кусочек торта	проще простого
<i>Let the cat out of the bag</i>	выпустить кота из мешка	выдать секрет
<i>It's raining cats and dogs</i>	льет котами и собаками	льет как из ведра
<i>Bury the hatchet</i>	закопать топор брани	закопать топор войны
<i>Caught between two stools</i>	пойманный между двумя табуретами	между молотом и наковальней
<i>Cost an arm and a leg</i>	стоять руку и ногу	стоять целое состояние

Необходимо отметить, что существует несколько категорий фразеологизмов, соответствующих разным стилям речи, в которых они используются. Примерами являются художественный стиль, публицистический стиль, разговорный стиль и т.д. Также интересным аспектом является воздействие или заимствование фразеологизмов одного языка

другим, а также их адаптация к условиям нового языка. Это включает в себя изменения, которые они могут претерпевать в культурной среде заимствующего языка [7].

В соответствии с данной классификацией абсолютно вся фразеология делится на следующие группы:

Художественные фразеологизмы:

A bird in the hand is worth two in the bush – Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Don't count your chickens before they hatch – Цыплят по осени считают.

To kill two birds with one stone – Убить двух зайцев одним выстрелом.

Don't judge a book by its cover – Не суди книгу по обложке.

Публицистические фразеологизмы:

Two heads are better than one – Две головы лучше, чем одна.

To be on the same page – Быть на одной волне.

Разговорные фразеологизмы:

Hit the road! – Вали отсюда!

Bite the bullet – Зуб даю!

Cut to the chase – Хватит ходить вокруг да около.

Официально-деловые фразеологизмы:

In the red – В убытке, в минусе.

To go the extra mile – Идти на повышенный риск.

To get down to brass tacks – Перейти к сути, к делу.

Научные фразеологизмы:

To push the boundaries of knowledge – Расширять границы знаний.

To break new ground – Заложить новые основы, открыть новые перспективы.

Идиомы в английском и русском языках отражают различия в менталитете и идеологиях стран. В англоязычных странах преобладает индивидуализм, как в выражении *Time is money* (время – деньги), где время рассматривается как ценный ресурс. В русской идиоматике, наоборот, можно выделить идеи коллективизма и общности: «все вместе, все врозь» - *all in one, one in all* – где группа работает вместе для достижения общей цели [8].

Использование выражений идиоматического характера, связанных с охотой, рыбалкой и морской тематикой, присуще англичанам, так как Англия исторически выделялась как крупная морская держава. До появления самолетов все международные контакты осуществлялись исключительно морским путем: *A (warning) shot across the bows* – это предупреждение кому-либо изменить свое поведение на противоположное. Это выражение восходит к практике стрелять в воздух перед носом корабля, чтобы заставить его остановиться или изменить курс. *Cast a wide net* – расставить широкую сеть. Это выражение можно использовать в разговоре о поиске новых возможностей или решений, отражая идею широкого охвата, как в случае рыбалки с широкой сетью. *Weather the storm* – переждать бурю. Его можно применить к ситуации, когда человек сталкивается с трудностями или проблемами, относясь к морской метафоре переживания трудных условий. *Bring (drive, force) somebody to bay (into a corner)* – это затравливание человека, загоняя его в угол, подобно зверю. *To hold (keep) at bay* – припереть к стене, загнать в угол. В культурах англичан и русских разные представления о "хорошем". Англичане ценят гибкость мышления, умение менять решения: *It's a silly fish that is caught twice with the same bait; it's a poor mouse that has only one hole* (человек, который следует раз и навсегда избранному способу действий, по мнению англичан, проигрывает в жизни, напоминает глупую рыбу или

бедную мышь, которая не сможет спастись в случае опасности). Уважение к себе считается важным: *Respect yourself, or no one will respect you*. В русской культуре "хорошо" – радоваться чужим успехам: *He that is ill to himself will be good to nobody*. Это проявление уважения к себе: «кто чужой радости не рад, тот сам себе враг» [8].

Благодаря таланту выдающихся писателей, множество фразеологизмов обогатили как английский, так и русский языки. Шекспир внес огромный вклад, включив в свои произведения такие известные выражения из комедии «Венецианский купец»: *the world's mine oyster* – «о, мой мир – это устричная раковина»; Джеффри Чосер использовал в "Кентерберийских рассказах" *all is fair in love and war* – «в любви и на войне все средства хороши». Другие литературные гении, такие как Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс и Вальтер Скотт, также оставили свой след в фразеологии английского языка.

Русские фразеологизмы богаты благодаря творчеству А.С. Пушкина, И.В. Крылова, А.П. Чехова, М. Горького. Например: «у разбитого корыта», «мартышкин труд», «медвежья услуга», «человек в футляре», «а был ли мальчик». Произведения мировой литературы также стали основой для создания фразеологизмов, часто сохраняя свою идентичность в русском и английском. Например, «сражаться с ветряными мельницами» (донкихотствовать), в английском становится как «*tilt at windmills*», а «быть или не быть» переводится как «*to be or not to be*» [8].

Рассмотрев представленные примеры, можно выделить несколько ключевых наблюдений. Во-первых, определенные художественные фразеологизмы оказываются труднопереводимыми с английского на русский из-за отсутствия точных аналогов, но при этом существуют схожие выражения, заимствованные из латинского языка. Во-вторых, различия в устойчивых выражениях русского и английского проявляются, особенно в разговорной фразеологии, где отсутствуют идентичные выражения, отражая разные исторические траектории обеих культур. В-третьих, официально-деловой стиль характеризуется использованием устойчивых оборотов, что упрощает процесс перевода, требуя точных эквивалентов. В-четвертых, изучение фразеологии приобретает важность для переводчиков, особенно в художественных текстах. В-пятых, научный стиль также прибегает к фразеологическим единицам, снижая вариативность перевода.

Таким образом, задача перевода фразеологизмов с английского на русский представляет собой актуальное и сложное испытание для современных переводчиков. Исследования фразеологических выражений различных языков позволяют глубже понимать идиоматику каждого языка и внести вклад в изучение культур и цивилизаций. Изучение фразеологических выражений позволяет проследить эволюцию общества и сравнить культурные особенности. Таким образом, фразеологические единицы становятся ключевым элементом культурного опыта и создают картину мира сообщества.

Список использованной литературы

1. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. – Москва: Астрель, АСТ, 2005, 856 с.
2. Сравнительный анализ русских и английских фразеологизмов / Т.А. Шибзухов, Ф.М. Кудяева, Ф.Х. Озенжкова // Юный ученый, 2019, № 2 (22), с. 15-18. – Режим доступа: <https://moluch.ru/young/archive/22/1366/>
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – Москва: ЭТС, 2001, с.51.

4. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода: сборник трудов. – Москва: Изд-во Акад. пед наук РСФСР, 1950, 240 с.

5. Хакимова А.Г. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык // Педагогическое мастерство, 2015. – Режим доступа: [https:// www.pedm.ru/categories/10/articles/385](https://www.pedm.ru/categories/10/articles/385)

6. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англорусском фразеологическом словаре. – Москва, 1964. – 183 с. –Режим доступа: http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/transl-book-kunin.shtml

7. Ромашко В.М., Митчелл Л.А. Проблема перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык и идентичность их русским аналогам // Язык и культура: материалы XXIX Международной научной конференции, Томск, 2018, с.137-141.

8. Слепушкина Е.В. Фразеология русского и английского языков в свете лингвокультурологической лингвистики (на материале фразеологических единиц со значением —предупреждения и —угрозы) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. – СПб., Вып.3, ч. II, с.215-220.

9. Юнусова М.О. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. – Казань: Бук, 2016, с. 54-57.

10. Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2013/03/17/otrazhenie-mentaliteta-anglichan-v>

11. Режим доступа: <https://mir-olymp.ru/publication/ispolzovanie-poslovits-i-pogovorok-pri-obuchenii-angliiskomu-iazyku-v-srednei-sh.html>

12. Режим доступа: <https://lingvanord.info/anglijskie-poslovicy-i-pogovorki/> <https://preply.com/ru/blog/15-poleznyh-anglijskih-fraz-so-slovom-time/>

13. Режим доступа: https://foxford.ru/wiki/russkiy-yazyk/frazeologizmy?utm_referre